
Éditorial

Conseil d'Administration

Association GUTenberg

Bien avant que les media ne fassent d'Internet un phénomène de mode, il y avait déjà sur les réseaux un certain nombre de forums de discussions, connus sous le nom de *newsgroups*, en général spécialisés dans un domaine, par exemple celui de (L^A)T_EX. Chacun peut y poser des questions,

- naïves : « j'ai entendu parler d'un traitement de texte pour les mathématiciens qui s'appellerait TEK ou quelque chose comme ça, où puis-je avoir de l'info ? »,
- techniques : « quand je termine une ligne par `\` et commence une autre par un crochet [, j'ai un message d'erreur. Pourquoi ? »,
- générales : « quelle fonte recommanderiez-vous pour faire un CV ? »,
- éthiques : « ai-je le droit de mettre sur le Web un fichier PostScript contenant des fontes commerciales ? »,
- informatives : « sur quel serveur puis-je trouver *Omega* pour Macintosh ou Linux ? »
- etc.

et chacun peut y répondre en fonction de sa propre connaissance du sujet.

Certaines questions reviennent assez souvent, ce sont les *FAQ* (*Frequently Asked Questions*) que nous proposons de traduire par *Questions souvent posées* .

La majorité des forums publie une liste des FAQ les concernant. Mais pour que ces listes soient utiles, il ne suffit pas de compiler l'inventaire des questions, il faut faire une synthèse des réponses, données ou à donner, à ces questions et maintenir ces listes à jour. Par ailleurs, ces listes sont elles-mêmes sur Internet ce qui prive la communauté des gens « non branchés » de cette connaissance ; il est donc important de les publier également sous forme papier. C'est un gros travail, aussi peu de gens ont-ils le temps de le faire. Dans le cas de (L^A)T_EX, une telle liste existe (on en trouvera les coordonnées ci-après dans la section Introduction) ; elle a été longtemps maintenue à jour par Bobby BODENHEIMER

et en 1992, nous en avons publié de larges extraits après les avoir traduits en français¹. Depuis, cette liste a aussi été publiée dans d'autres revues, comme par exemple *Baskerville*, l'équivalent de nos *Cahiers* pour le groupe britannique UK TUG. Cette revue vient d'en publier une nouvelle synthèse². Il nous a donc paru intéressant de faire profiter la communauté T_EX francophone de ce gros travail en publiant une traduction française.

À propos de la version française

Voici quelques remarques à propos de la traduction française de cet article.

1. Comme toujours lorsque l'on traduit un ouvrage technique d'anglais en français se posent des questions de terminologie, de respect du français, d'anglicismes, etc. Nous avons adopté le principe de prendre chaque fois que faire se pouvait les termes officiels (par exemple de traduire *resolution* par « définition »). Un certain nombre de termes consacrés par l'usage ont toutefois été conservés (par exemple *bitmap* car « plan de bits » ne dit rien à personne), cependant nous avons souvent essayé de les définir.
2. Par ailleurs, plutôt que de faire une traduction française littérale, nous nous sommes efforcés de faire une adaptation à la communauté francophone de T_EX. Ceci s'est traduit par exemple par :
 - la modification de certaines informations ou l'ajout de détails pour s'adapter plus spécifiquement à l'environnement francophone, notamment des références à des articles écrits en français dans les *Cahiers GUTenberg*, des adresses de maisons françaises, des URL où les informations sont en français, comme le *L^AT_EX Navigator* (question 26), etc.
 - l'ajout³ de questions/réponses spécifiquement francophones, comme la section N sur (L^A)T_EX et le français, ou la liste (question 23) des livres sur la typographie française.
3. Enfin, nous avons ajouté aux questions anglaises certaines autres qui auraient aussi pu y entrer (par exemple la question 100) et un index final.

¹ Bobby BODENHEIMER, « T_EX, L^AT_EX, etc. : questions et réponses », *Cahiers GUTenberg* 13, p. 55–77, juin 1992.

² « The UKTUG T_EX FAQ : Your 108 Questions Answered », *Baskerville*, vol. 5, n°6, décembre 1995, 1–29. On trouvera à la fin de cet éditorial la traduction de celui de ce numéro de *Baskerville*.

³ Il s'ensuit que les numéros des questions dans *Baskerville* ne correspondent pas toujours à ceux des questions dans ce *Cahier*.

Ce travail de traduction est un travail collectif. Il a été lancé sur une idée de Michel GOOSSENS, notre double président (de TUG et de GUTenberg) et coordonné par Michèle JOUHET puis par Éric PICHERAL. Ont participé à la traduction : Jacques ANDRÉ, Barbara AUZEBY, Martial-Yves CHARTOIRE, Alain COUSQUER, Daniel FLIPO, Bernard GAULLE, Michèle JOUHET, Pierre LEGRAND, Éric PICHERAL et Christian ROLLAND. Plusieurs personnes ont permis de préciser certaines informations par le biais de la liste de diffusion `gut@ens.fr`. Les diverses traductions ont été relues, corrigées et éditées par Daniel FLIPO, Michel GOOSSENS, Éric PICHERAL et Jacques ANDRÉ. Le travail final de mise au point a été assuré par Éric PICHERAL. Signalons que l'aspect « travail coopératif » de ce *Cahier* nous a posé quelques problèmes (traductions en double ou manquantes, travail sur une version périmée, délais non tenus, etc.) qui montrent bien la nécessité de disposer d'outils logiciels pour la gestion des versions et du temps tant en synchronie (concurrence, parallélisme, etc.) qu'en diachronie (succession des tâches). Divers prototypes offrent déjà des solutions. Espérons que le monde (L^A)T_EX pourra prochainement en profiter.

Éditorial de *Baskerville*

Voici la première révision du numéro spécial que *Baskerville* a consacré aux FAQ (tome 4, n°6). Le succès de ce travail nous a quelque peu surpris (du moins moi) et les échos qui nous en sont revenus (et pas seulement des membres d'UKTUG) étaient plutôt favorables. Cet article a été republié en anglais par le groupe hollandais NTG et il est semble-t-il en cours de traduction en français, en tchèque et en russe au moins. Grâce à Elsevier Science Ltd, les participants au congrès TUG'95 en Floride ont pu en avoir une copie revue et corrigée.

Nous avons essayé de maintenir cet article à jour. Divers membres du comité et moi-même suivons régulièrement divers forums (dont `comp.text.tex` où est née cette tentative) pour en extraire de nouveaux articles. Le texte a été revu pour certains des composants de base de $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ et pour la localisation des extensions $\mathbb{L}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$. Nous donnons des détails sur les nouveaux livres parus l'année dernière et sur les offres de CD-ROM. Compte tenu de l'extraordinaire croissance du domaine concernant SGML, HTML et les hypertextes en général (et Acrobat d'Adobe en particulier), nous avons ajouté de nouvelles questions sur ces sujets. Nous avons noté les solutions à des problèmes posés sur Usenet (voir par exemple la question 76) qui reprend les informations très utiles fournies par Piet van OOSTRUM). Enfin, cette nouvelle édition a bénéficié de l'expérience typographique que j'ai acquise en travaillant avec Barbara BEETON pour *TUG-Boat*.

Que l'on m'excuse pour la parution tardive de cette mise à jour ; outre mon travail extérieur (dont le moindre n'est pas celui de l'université qui me paye!), j'ai été retardé par des problèmes de santé dans ma famille. Ce numéro de *Baskerville* a été mis au point en utilisant la version-test de $\mathbb{L}\text{T}_{\text{E}}\text{X}2_{\epsilon}$ datée de décembre 1995 et produit avec la version finale elle-même, mais aucune des réponses aux questions ne présuppose la disponibilité de cette version. Cette édition [anglaise de *Baskerville*] a été composée en Baskerville de Monotype et imprimée à Cambridge sur une DocuTech de Xerox.

Robin FAIRBAIRNS
University of Cambridge Computer Laboratory
Pembroke St., Cambridge CB2 3QG, Angleterre
email : `rf@c1.cam.ac.uk`